



German – Română  
Deutsch – Rumänisch



## Gesundheitswegweiser

**Migrantinnen und  
Migranten im Landkreis  
Darmstadt-Dieburg**



Kreiskliniken  
Darmstadt-Dieburg



Region  
der Zukunft

Landkreis  
Darmstadt-Dieburg

[www.ladadi.de](http://www.ladadi.de)

Dieses Falblatt wurde in verschiedene Sprachen übersetzt.  
Sie finden es auch unter  
**[www.ladadi.de](http://www.ladadi.de)** und  
**[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de)**.

Acest pliant a fost tradus în mai multe limbi. Îl găsiți și pe  
**[www.ladadi.de](http://www.ladadi.de)** și  
**[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de)**.

## Impressum

### Redaktion/Herausgeber

Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg  
Büro für Migration und Inklusion  
Jägertorstraße 207  
64289 Darmstadt  
Telefon 06151 / 881-1580 oder -2189  
[migration+inklusion@ladadi.de](mailto:migration+inklusion@ladadi.de)  
[www.ladadi.de](http://www.ladadi.de)



Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg  
Krankenhausstraße 11  
64823 Groß-Umstadt  
Telefon 06078 / 79-0  
[info@kreiskliniken-dadi.de](mailto:info@kreiskliniken-dadi.de)  
[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de)



### Layout

Judith Maria Achenbach, Mediengestaltung, Gersprenzweg 30,  
64297 Darmstadt,

### Druck

Offsetdruck Otzberg GmbH, Heinrichstraße 38, 64354 Reinheim

Stand August 2018

# Inhalt

## Cuprins

- 4, 6** Krankenversicherung
- 5, 7** Asigurarea de boală
- 8** Arztbesuch
- 9** Consultații medicale
- 10** Krankenhaus
- 11** Spitalul
- 10** Notfallversorgung
- 11** Serviciul de urgență
- 12** Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg
- 13** Clinici districtuale Darmstadt-Dieburg
- 14** Krankmeldung
- 15** Anunțarea îmbolnăvirii
- 16** Medikamente
- 17** Medicamente
- 16** Vorsorgeuntersuchungen
- 17** Controale preventive
- 18** Gesundheits-Check-Up
- 19** Check-up medical
- 18** Krebsfrüherkennung
- 19** Depistarea cancerului în stadiu incipient
- 18** Schwangerschaft
- 19** Depistarea cancerului în stadiu incipient
- 20** Kindervorsorge
- 21** Controale preventive pentru copii
- 22** Zahnarzt
- 23** Stomatologul
- 24** Notruf
- 25** Telefon pentru urgențe
- 26** Notfall- und Bereitschaftsdienste
- 27** Servicii de urgență și de gardă

Dieser **Gesundheitswegweiser** enthält aktuelle Informationen zum Gesundheitswesen in Deutschland, zu wichtigen Vorsorgeuntersuchungen und zum Verhalten im Notfall.

## Krankenversicherung

In Deutschland besteht Krankenversicherungspflicht und freie Wahl der Krankenkasse. Arbeitnehmer sind normalerweise in einer gesetzlichen Krankenkasse versichert oder können bei entsprechend hohem Einkommen eine private Krankenversicherung wählen. Beziehende von Arbeitslosengeld I und II sowie von Sozialhilfe bleiben in der Regel über ihre bisherige Krankenversicherung versichert. Die Beitragshöhe zur gesetzlichen Krankenversicherung richtet sich nach dem Einkommen und dem allgemeinen Beitragssatz Ihrer Krankenkasse. Nichterwerbstätige Ehepartner und Kinder unter 25 Jahren können unter bestimmten Voraussetzungen in der gesetzlichen Krankenversicherung kostenlos mitversichert werden.

Jedes Familienmitglied erhält eine eigene **Gesundheitskarte**. Darauf sind die persönlichen Daten wie z. B. Name, Geburtsdatum, Versicherungsnummer gespeichert. Falls Sie damit einverstanden sind, werden auch Ihre Gesundheitsdaten gespeichert, beispielsweise die Blutgruppe, Allergien, chronische Erkrankungen. Die Gesundheitskarte muss jeweils beim ersten Arztbesuch im Quartal vorgelegt werden.

Der Arzt rechnet dann direkt mit der Krankenversicherung ab.



Muster einer Gesundheitskarte (Vorderseite)

Model al unui card de sănătate (fața)

Acest îndrumător pentru sănătate conține informații actuale despre sistemul de sănătate publică din Germania, despre controale medicale preventive importante și indicații privind cazurile de urgență.

## Asigurarea de boală

În Germania asigurarea de boală este obligatorie iar opțiunea pentru o casă de asigurări de boală este liberă. Angajații în mod normal sunt asigurați la o casă de boală de stat și pot opta, în cazul în care au un venit corespunzător de mare, pentru o casă de asigurare privată. Primitorii de ajutor de șomaj I și II și de ajutor social de regulă rămân în continuare asigurați prin asigurarea pe care au avut-o înainte. Nivelul contribuției la asigurarea de boală de stat se orientează după venit și după cota generală a casei dvs. de boală. Soții și copiii sub vârsta de 25 de ani fără un venit propriu pot fi asigurați gratuit la casa de boală de stat dacă îndeplinesc anumite condiții.

Fiecare membru al familiei primește câte **un card de sănătate (Gesundheitskarte)** propriu. Acest card conține datele personale, cum ar fi numele, data nașterii, numărul asigurării. Cu acordul dvs. vor fi înregistrate aici și informații privind sănătatea dvs., de exemplu grupa sanguină, alergiile, bolile cronice. Cardul de sănătate trebuie prezentat medicului la prima consultație dintr-un trimestru.

Medicul decontează apoi costurile direct la casa de asigurare.



Muster einer Gesundheitskarte (Rückseite)

Model al unui card de sănătate (dosul)

## Krankenversicherung

Neben Arztbesuchen und Krankenhausaufenthalten übernimmt die Krankenversicherung Kosten für verschreibungspflichtige Medikamente, Prothesen, Vorsorgeuntersuchungen, Heilbehandlungen und Kuren.

Zu den meisten Kassenleistungen müssen Sie einen **Eigenanteil** von 10 % leisten (mindestens 5 €, maximal 10 €). Bei Krankenhausaufenthalten zahlen Sie 10 € pro Tag für maximal 28 Tage im Jahr, Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind befreit.

Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren sind auch von Zuzahlungen für rezeptpflichtige Medikamente und Hilfsmittel (z. B. Hörgeräte) befreit. Brillengläser werden für Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren in Höhe der Vertragspreise bezahlt, für Kinder bis 14 Jahre auch bei unveränderter Sehstärke (z. B. auch eine Sportbrille für den Schulsport).

Wenn Sie sich um Ihre Gesundheit aktiv bemühen, gewähren manche Krankenkassen einen **Bonus**.

## Asigurarea de boală

Pe lângă consultații medicale și internări în spital, asigurarea de boală achită și costurile pentru medicamente pe bază de rețetă, proteze, examene profilactice, terapii recuperatorii și cure balneare. La majoritatea plăților preluate de casă sunteți obligat să plătiți o **cotă parte (Eigenanteil)** de 10 % (minim 5 €, maxim 10 €). Pentru perioada de spitalizare plătiți 10 € pe zi pentru maxim 28 de zile pe an. Copiii și tinerii până la vârsta de 18 ani sunt scutiți. Copiii și tinerii sub 18 ani sunt scutiți de asemenea de plata suplimentară pentru medicamentele pe bază de rețetă și adjuvanți (de ex. aparate auditive). Lentilele pentru ochelari pentru copii și tineri sub 18 ani se achită la nivelul prețurilor contractuale, pentru copiii până la 14 ani chiar și în cazul în care nu s-a modificat dioptria (de ex. ochelari sportivi pentru sportul școlar).

Unele case de boală acordă o **bonificație (Bonus)** pentru eforturi active de menținere a sănătății.

# Arztbesuch

Als Patient können Sie Ihren Arzt frei wählen und nach Ablauf eines Quartals auch wechseln. Es empfiehlt sich jedoch, einen festen **Hausarzt** zu haben. Dies ist in der Regel ein Allgemeinmediziner oder Internist, für Kinder auch ein Kinderarzt.

Der Hausarzt stellt die erste Diagnose. Er kennt Ihre Krankengeschichte und kann bei Bedarf an einen Facharzt überweisen.

Dafür gibt er Ihnen einen **Überweisungsschein**.

The image shows a standard German referral form titled 'Überweisungs-/Abrechnungsschein' with the number '05-1' in the top right corner. The form is divided into several sections: a header with checkboxes for 'Krankheit', 'Verletzung', 'Erkrankung', 'Schwangerschaft', 'Geburt', 'Todesursache', 'Allergien', 'Blutgruppe', 'Blutdruck', 'Diabetes', 'Raucherstatus', 'Alkoholkonsum', 'Medikation', 'Sonstige Anmerkungen', and 'Anforderung nach Untersuchung'. Below the header is a large grid for recording medical history, with columns for 'Anamnese', 'Körperliche Untersuchung', 'Diagnostik', and 'Therapie'. The grid is currently empty. At the bottom, there are fields for 'Name', 'Geburtsdatum', 'Geburtsort', 'Muttername', 'Hausarzt', 'Facharzt', and 'Überweisungsbefugnis'. The form is designed to be filled out by a doctor to refer a patient to a specialist.

Überweisungsschein

Vereinbaren Sie vor einem Arztbesuch einen Termin und vergessen Sie nicht, den Termin abzusagen, falls Sie doch nicht zum Arzt gehen können.

## Wichtig:

- **Gesundheitskarte** bei einem Arztbesuch, Zahnarztbesuch oder im Krankenhaus
- **Überweisungsschein** für den Facharzt
- **Mutterpass** bei Schwangerschaft
- **Impfbuch** und **Vorsorgeheft** für den Besuch beim Kinderarzt

Wenn Sie einen Arzt suchen, der neben der deutschen Sprache noch zusätzliche Sprachen spricht, schauen Sie bitte in die **Broschüre des Landkreises Darmstadt-Dieburg „Welche Ärztin, welcher Arzt spricht meine Sprache?“**.

## Consultații medicale

Ca pacient aveți libertatea de a vă alege medicul și de a-l schimba după încheierea trimestrului. Se recomandă însă să aveți un **medic de familie constant (Hausarzt)**. Acesta este de regulă un medic de medicină generală sau internă, iar pentru copii și un medic pediatru. Medicul de familie stabilește primul diagnostic. El cunoaște istoricul bolii și vă poate trimite, dacă este necesar, la un medic specialist.

Pentru aceasta vă eliberează un **bilet de trimitere (Überweisungsschein)**.

Bilet de trimitere

Faceți o programare înainte de a merge la cabinet și nu uitați să revocați programarea, în caz că totuși nu puteți merge la medic.

### Important:

- **Cardul de sănătate (Gesundheitskarte)** pentru vizita la medic, la dentist sau la spital
- **Biletul de trimitere (Überweisungsschein)** pentru medicul specialist
- **Carnetul gravidei (Mutterpass)** în caz de sarcină
- **Carnetul de vaccinare (Impfbuch)** și **caietul de evidență preventivă (Vorsorgeheft)** pentru vizita la medicul pediatru

În cazul în care căutați un medic care pe lângă limba germană mai vorbește și alte limbi, vă rugăm să consultați **broșura districtului Darmstadt-Dieburg „Care medic vorbește limba mea?“ („Welche Ärztin, welcher Arzt spricht meine Sprache?“)**.



# Spitalul

Ca pacient aveți libertatea de a alege spitalul în care doriți să fiți tratat. Pentru tratamentul staționar la spital (internare) primiți de la medicul de familie, respectiv medicul care vă tratează, un **bilet de internare (Einweisung)**.

Formular pentru bilet de internare (Verordnung von Krankenhausbehandlung). Formularul este împărțit în două secțiuni principale. Secțiunea de sus conține informații despre pacient și medic, precum și opțiuni pentru tipul de internare și asigurarea de sănătate. Secțiunea de jos este destinată medicului și conține spații pentru descrierea diagnosticului, rezultatelor investigațiilor, măsurilor terapeutice și alte informații relevante.

ADNr	LDNr	BRNr	DRNr	VBDR	ADNr	Krankenpostl.
Name, Vorname des Patienten _____ geb. am _____						
<input type="checkbox"/> befristete Krankenhausbehandlung <input type="checkbox"/> nicht						
<input type="checkbox"/> Unfall <input type="checkbox"/> Veranlassung durch Unfall						
Kranken-Nr. _____ Versicherungs-Nr. _____						
Krankenpostl.-Nr. _____ V. gültig bis _____ Datum _____						
Diagnose _____ _____ _____ _____						
Verordnungsgeber (Stempel und Unterschrift des Arztes) _____						
Für den Krankenhausarzt Verantwortlich Bitte dem Patienten gesondert mitgeben!						
Untersuchungsergebnisse _____ _____ _____						
Erliehene Maßnahmen (z. B. Medikation) _____ _____ _____						
Fragestellung/Hinweise (z. B. Allergie) _____ _____ _____						
Mitgegebene Befunde _____ _____ _____						

Bilet de internare

Costurile pentru staționare și tratament la spital le preia asigurarea de boală. Ca pacient plătiți o **cotă parte (Eigenanteil)** de 10 € pe zi pentru maxim 28 de zile pe anul calendaristic.

# Serviciul de urgență

În caz de urgențe medicale primiți la orice oră un **tratament medical de urgență (Notfallversorgung)** la spitalele dotate pentru astfel de situații.

# Krankenhaus/Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg

Die **Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg** bieten an den Standorten Groß-Umstadt und Jugenheim für folgende Bereiche eine medizinische Versorgung an:

## **Kreisklinik Groß-Umstadt** (Telefon 06078 / 79-0)

Klinik für Innere Medizin I; Klinik für Innere Medizin II; Klinik für Allgemeinchirurgie; Klinik für Unfallchirurgie und Orthopädie (Sektion Neurochirurgie und Elektive Orthopädie); Klinik für Plastische und Ästhetische Chirurgie; Klinik für Frauenheilkunde und Geburtshilfe; Klinik für Geriatrie; Geriatriische Tagesklinik; Klinik für Anästhesie und Intensivmedizin; Klinik für Radiologie, Belegklinik für HNO; Zentrum für Seelische Gesundheit (Psychiatrie)

## **Beleghebammensystem/Geburtshilfe**

Das **Beleghebammensystem** in der Kreisklinik Groß-Umstadt erlaubt es in idealer Weise, die Mütter kontinuierlich in Vorbereitungskursen, während der Geburt und auch nach dem Krankenhausaufenthalt zuhause zu betreuen. Im Kreißaal arbeiten stets mehrere Beleghebammen. Mindestens ein Facharzt und ein Assistenzarzt stehen rund um die Uhr zur Verfügung.

Weitere Informationen zu Besichtigungsterminen und Geburtshilfe erhalten Sie unter:

**Kreißaal**                    Telefon 06078 / 79-2606  
**Sekretariat**                Telefon 06078 / 79-2601  
**Wochenstation**            Telefon 06078 / 79-2606

## **Kreisklinik Jugenheim** (Telefon 06257 / 508-0)

Klinik für Orthopädie und Traumatologie, Abteilung für Konservative Orthopädie (ANO), Zentrum für Akute und Postakute Intensivmedizin

## **Krankenpflegeschule**

Die Krankenpflegeschule der Kreisklinik Groß-Umstadt bietet insgesamt 75 Ausbildungsplätze. Die dreijährige Ausbildung zur staatlich examinierten Pflegekraft beginnt jährlich am 1. Oktober. Zusätzlich bietet die Krankenpflegeschule alle 2 Jahre jeweils zum 1. April eine Teilzeitausbildung zur staatlich examinierten Gesundheits- und Krankenpflege an. Die Ausbildungszeit erstreckt sich über vier Jahre.

Weitere Informationen erhalten Sie unter:

**Schulleitung**                Telefon 06078 / 791500

## Clinici districtuale Darmstadt-Dieburg

**Clinicile districtuale Darmstadt-Dieburg** oferă la sediile din Groß-Umstadt și Jugenheim servicii medicale pentru următoarele domenii:

### **Clinica districtuală Groß-Umstadt** (Telefon 06078 / 79-0)

Clinica de medicină internă I; clinica de medicină internă II; Clinica de chirurgie generală, Clinica de traumatologie și ortopedie (Secția neurochirurgie și electiva ortopedie); clinica de chirurgie plastică și estetică; clinica de obstetrică și ginecologie; clinica de geriatrie; clinica pentru geriatrie ambulantă; clinica de anestezie și terapie intensivă; clinica de radiologie); clinica O.R.L.; centrul pentru sănătate psihică (psihiatrie)

### **Sistemul moașelor de clinică / Obstetrica**

**Sistemul moașelor de clinică (Beleghebammensystem)** din clinica districtuală Groß-Umstadt facilitează în mod ideal organizarea cursurilor de pregătire a mamelor, asistarea la naștere și îngrijirea la domiciliu după externare. În sala de naștere lucrează mereu mai multe moașe odată. Cel puțin un medic specialist și un medic rezident stau la dispoziție la orice oră.

Alte informații privind orele de vizită informativă și obstetrica primiți la:

**Kreißsaal** (sala de naștere) telefon 06078 / 79-2606

**Sekretariat** (secretariat) telefon 06078 / 79-2601

**Wochenstation** (secția pentru lăuze) telefon 06078 / 79-2606

### **Clinica districtuală Jugenheim** (Telefon 06257 / 508-0)

Clinica de ortopedie și traumatologie, Secția de ortopedie conservativă (ANOA), Centrul de medicină intensivă acută și postacută

### **Școală de asistență medicală**

Școala de asistență medicală a clinicii districtuale Groß-Umstadt oferă în total 75 de locuri de pregătire. Pregătirea profesională cu o durată de 3 ani pentru meseria de asistent medical cu examen de stat începe în fiecare an pe întâi octombrie. Complementar, școala de asistență medicală oferă cu începere la data de 1 aprilie la fiecare 2 ani, o pregătire profesională cu normă redusă pentru asistență medicală și de sănătate publică cu examen de stat. Perioada de pregătire este de 4 ani.

Alte informații primiți la:

**Schulleitung** (directoratul școlii) telefon 06078 / 791500

# Krankmeldung

Wenn Sie berufstätig sind und erkranken, so dass Sie nicht arbeiten können, müssen Sie Ihren Arbeitgeber informieren und zum Arzt gehen.

In der Regel benötigen Sie ab dem 3. Krankheitstag eine **Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung** Ihres Arztes. Darauf steht von wann bis wann Sie voraussichtlich nicht arbeiten können. Diese Bescheinigung ist spätestens am 3. Kalendertag nach Beginn der Erkrankung sowohl beim Arbeitgeber als auch bei Ihrer Krankenversicherung abzugeben.

ZSK   LKA   BKA   BKK   GKK   AOK   Privatpatient		<b>Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung</b> <small>zur Vorlage bei der Krankenkasse</small>	
Name, Vorname des Versicherten: _____ geb. am: _____			
Geburtsort: _____			
Beruf: _____			
Arbeitgeber: _____			
Ist gesetzlich versichert: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein			
<input type="checkbox"/> Erstebeschäftigung		<input type="checkbox"/> Folgebeschäftigung	
<input type="checkbox"/> Arbeitsunfall, Arbeitsunfallfolgen, Berufskrankheit		<input type="checkbox"/> Dem Durchgangsarzt zugewiesen	
Arbeitsunfähig seit: _____		<input type="checkbox"/>	
Voraussichtlich arbeitsunfähig bis einschließlich: _____		<input type="checkbox"/>	
Festgestellt am: _____		Vertragsnummer (Sonderformular des Arztes)	
Diagnose: _____		<input type="checkbox"/> sonstiger Unfall, Unfallsfolgen	
_____		<input type="checkbox"/> Versorgungseinheit (BVG)	
_____			
_____			
<small>Es sind die Erkrankung folgende besondere Maßnahmen durch die Krankenkasse für einbezogen gehalten (z. B. Diabetes, Hochrisiko, MSZ).</small>			
Für Zwecke der Krankenkasse			
<small>Master 14.01.1999</small>			

Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung

# Anunțarea îmbolnăvirii

Dacă sunteți angajat și vă îmbolnăviți astfel încât nu puteți munci, sunteți obligat să înștiințați angajatorul și să mergeți la medic.

De regulă aveți nevoie de un **certificat de incapacitate de muncă (Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung)** eliberat de medicul dvs. începând cu a treia zi de boală. Se certifică de la ce dată și pe cât se poate prevedea până când nu puteți munci. Acest certificat trebuie prezentat atât la angajator cât și la asigurarea de boală cel târziu în ziua a treia de boală.

Formularul este intitulat "Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung zur Vorlage bei der Krankenkasse". În partea de sus sunt prezente casetele pentru codurile de identificare: AZK, LKA, SSK, SSK, VSKA, AStV și Krankenkasse. Sub acestea se află un câmp pentru "Name/Vorname des Versicherten" și "geb. am".

Există două secțiuni pentru data și durata incapacității: "Erkrankungsbeginn" și "Erkrankungsende" (cu opțiunea "bis genau bis"), și "Arbeitsunfähig seit" și "Vorwiesenschein arbeitsunfähig bis einschließlich".

Formularul conține două grupe de căsuțe pentru selecție:

- Grupa 1:  Erstebescheinigung,  Freizeitbescheinigung,  Arbeitsunfall, Arbeitsunfallfolgen, Berufsunfähigkeit,  Dem Durchgangsschein zugewiesen
- Grupa 2:  sonstiger Unfall, Unfallsfolgen,  Versorgungseinheit (EVG)

În partea inferioară a formularului sunt câmpuri pentru "Diagnose" și un text informativ: "Es sind die Erkrankung folgende besondere Maßnahmen durch die Krankenkasse für erforderlich gehalten (z. B. Berufsausschluss, Nachbesserung, MDR)".

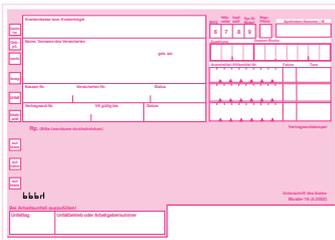
În colțul din stânga jos este scris "Für Zwecke der Krankenkasse" și în cel din dreapta jos "Muster 10.11.1999".

Certificatul de incapacitate de muncă

# Medikamente

Medikamente, die Ihnen der Arzt verordnet hat, erhalten Sie gegen Vorlage eines Rezepts in der Apotheke. In der Regel müssen Sie beim **Kassenrezept** einen Anteil von 5 € bis 10 € pro Medikament zuzahlen. Fragen Sie Ihren Apotheker nach zuzahlungsfreien Arzneimitteln. Sie sparen dann die Gebühren.

Manche Medikamente werden von den Krankenkassen nicht bezahlt. Sollte Ihr Arzt sie trotzdem für notwendig halten, wird er Ihnen ein **Privatrezept** dafür geben. Für Privatrezepte und Medikamente, die Sie ohne Rezept erhalten, müssen Sie selbst zahlen. Die Apotheken können die Preise für nicht verschreibungspflichtige Medikamente selbst festlegen. Daher lohnt ein Preisvergleich.



Kassenrezept  
Retetä compensatä

Kinder bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres sind von Zuzahlungen befreit. Brauchen Schwangere wegen Schwangerschaftsbeschwerden oder in Zusammenhang mit der Entbindung ein Medikament, so entfällt die Zuzahlung ebenfalls.

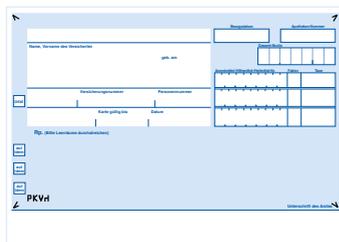
# Vorsorgeuntersuchungen

Auch wenn Sie sich gesund fühlen, sollten Sie regelmäßig zu den Vorsorgeuntersuchungen gehen. Vorsorgeuntersuchungen und notwendige Impfungen sind für Sie kostenlos, die Kosten hierfür trägt Ihre Krankenkasse.

## Medicamente

Medicamentele prescrise de medic le primiți la farmacie dacă prezentați rețeta. La o **rețetă compensată (Kassenrezept)** de regulă trebuie să plătiți suplimentar 5–10 € pentru fiecare medicament. Întrebați farmacistul dvs. despre medicamentele scutite de suplimentare. Astfel puteți economisi taxa.

Unele medicamente nu sunt plătite de casele de boală. Dacă totuși medicul dvs. consideră că trebuie să le luați, vă va elibera o **rețetă privată (Privatrezept)**. Medicamentele din rețeta privată sau fără rețetă trebuie să le plătiți dvs. Farmaciile pot fixa liber prețurile pentru medicamentele care nu necesită rețetă. De aceea se merită să comparați prețurile.



Privatrezept  
Rețetă privată

Copiii care încă nu au împlinit 18 ani sunt scutiți de plata suplimentară. Scutite de taxe suplimentare sunt și gravidele pentru cazul în care necesită un medicament din cauza tulburărilor de sarcină sau în legătură cu nașterea.

## Controale preventive

Chiar dacă sunteți sănătos este bine să mergeți regulat la controale medicale preventive. Controalele preventive și vaccinările sunt gratuite pentru dvs., cheltuielile le suportă casa de boală.

## Gesundheits-Check-Up

Ab dem 35. Lebensjahr können Sie sich alle zwei Jahre von Ihrem Hausarzt auf Herz-, Kreislauf-, Nieren- und Stoffwechselerkrankungen untersuchen lassen. So kann zum Beispiel Bluthochdruck oder eine Zuckerkrankheit (Diabetes mellitus) frühzeitig erkannt und behandelt werden.

## Krebsfrüherkennung

Frauen ab dem 20. Lebensjahr und Männer ab dem 45. Lebensjahr können einmal im Jahr eine Krebsfrüherkennung durchführen lassen. Viele Krebsarten sind heute heilbar, vorausgesetzt sie werden frühzeitig erkannt und behandelt. **Denken Sie daran: Früherkennung erhöht ganz erheblich die Heilungschancen!**

## Schwangerschaft

Schwangere sollten von Beginn der Schwangerschaft an regelmäßig zum Frauenarzt gehen. Dort bekommen sie einen **Mutterpass**, in den alle wichtigen Daten in Zusammenhang mit der Schwangerschaft eingetragen werden.

Die Schwangere sollte den Mutterpass immer mit sich führen, damit ihr und dem werdenden Kind in einer Notsituation besser geholfen werden kann. Der Mutterpass muss bei jedem Arzt-, Krankenhaus- oder Zahnarztbesuch vorgezeigt werden. Bei Schwangeren dürfen nämlich viele Medikamente nicht verabreicht und manche Untersuchungen nicht durchgeführt werden.



Mutterpass Deckblatt  
Carnetul gravidei coperta

# Check-up medical

Începând cu vârsta de 35 de ani, medicul de familie vă poate examina preventiv pentru depistarea bolilor cardiace, circulatorii, de rinichi și metabolice. Astfel, de exemplu poate fi depistate și tratate timpuriu hipertensiunea sau diabetul (Diabetes mellitus).

## Depistarea cancerului în stadiu incipient

O dată pe an femeile trecute de 20 de ani și bărbații trecuți de 35 de ani se pot supune examenelor de depistare timpurie a cancerului. Multe forme de boli canceroase pot fi în prezent vindecate dacă sunt depistate și tratate în stadiu incipient. **Rețineți: Depistarea timpurie duce la o creștere însemnată a șanselor de vindecare!**

## Sarcina

Se recomandă ca gravidele să meargă de la începutul sarcinii în mod regulat la medicul ginecolog. Acolo primesc **Carnetul gravidei (Mutterpass)** în care se trec toate datele importante în legătură cu sarcina.

Se recomandă ca gravida să aibă acest carnet mereu asupra sa, ca să i se poată acorda, ei și copilului pe care-l poartă, mai ușor ajutorul necesar într-o situație de urgență. Carnetul gravidei trebuie prezentat la fiecare consultație medicală, la cabinet, la spital sau la dentist. Aceasta fiindcă în timpul sarcinii multe medicamente și unele examene medicale sunt contraindicate.

Mutterpass Innenblatt mit Untersuchungsdaten

Carnetul gravidei interiorul cu rezultatele examenelor

# Kindervorsorge

Bei der Geburt eines Kindes erhalten Sie ein Kinderuntersuchungsheft. Darin sind sämtliche Kinder- und Jugenduntersuchungen bis zum 14. Lebensjahr aufgeführt:



Kindervorsorgeheft

Bezeichnung	Alter des Kindes
U1	Nach der Geburt
U2	3.–10. Lebenstag
U3	4.–5. Lebenswoche
U4	3.–4. Lebensmonat
U5	6.–7. Lebensmonat
U6	10.–12. Lebensmonat
U7	21.–24. Lebensmonat
U7a	34.–36. Lebensmonat
U8	46.–48. Lebensmonat
U9	60.–64. Lebensmonat
J1	13.–14. Lebensjahr

Die Krankenkassen zahlen ein Neugeborenen-Hörscreening in der Geburtsklinik oder in der Arztpraxis.

Es ist sehr wichtig, dass Sie mit Ihren Kindern zu den **Vorsorgeuntersuchungen** gehen. Dadurch können gesundheitliche Störungen frühzeitig erkannt werden. Die Wahrnehmung aller Termine bei einem Kinderarzt ist in Hessen Pflicht. Eltern, die ihre Kinder nicht an den Vorsorgeuntersuchungen teilnehmen lassen, werden nochmals gezielt eingeladen (Vorsorgezentrum). Reagieren die betroffenen Familien auf die Einladung nicht, wird das Jugendamt des jeweiligen Landkreises informiert.

Durch **Impfungen** können Sie Ihr Kind vor schweren Krankheiten schützen. Wenn Sie Angst vor Nebenwirkungen haben, sprechen Sie mit Ihrem Kinderarzt darüber.

Die Vorsorgeuntersuchungen und Impfungen sind kostenfrei.

## Controale preventive pentru copii

Când se naște un copil primiți un caiet de evidență preventivă. În el se vor trece toate controalele medicale până la vârsta de 14 ani:



Caiet de evidență preventivă pentru copil

Numele	Vârsta copilului
U1	După naștere
U2	Ziua 3–10
U3	Săptămâna 4–5
U4	Luna 3–4
U5	Luna 6–7
U6	Luna 10–12
U7	Luna 21–24
U7a	Luna 34–36
U8	Luna 46–48
U9	Luna 60–64
J1	Anul 13–14

Casele de boală plătesc un screening auditiv al nou-născutului efectuat în maternitate sau la cabinetul medical.

Este foarte important să mergeți cu copiii dvs. la **controalele preventive (Vorsorgeuntersuchungen)**. Astfel pot fi identificate din timp tulburări ale sănătății. În landul Hessen prezentarea la toate termenele stabilite de medicul pediatru este obligatorie. Părinții care nu aduc copiii la controalele preventive primesc o nouă invitație din partea Centrului de prevenire (Vorsorgezentrum). În cazul în care familiile în cauză nu răspund la invitație se va sesiza oficiul pentru tineret al districtului respectiv.

Prin **vaccinări (Impfungen)** vă puteți proteja copilul de boli severe. Dacă vă temeți de efectele secundare discutați problema cu medicul pediatru.

Controalele preventive și vaccinările sunt gratuite.

## Zahnarzt

Erwachsene sollten mindestens einmal im Jahr, Kinder zwischen 6 und 17 Jahren sogar zweimal im Jahr zum Zahnarzt gehen – auch wenn keine Beschwerden bestehen. Die regelmäßigen Untersuchungen werden in einem **Bonusheft** eingetragen und müssen bei der Krankenkasse vorgelegt werden, wenn Sie **Zahnersatz** (Kronen, Brücken etc.) benötigen. Die Krankenkasse erstattet 50 % der vereinbarten Festbeträge.

Der Zuschuss kann sich erhöhen, wenn die regelmäßigen Zahnuntersuchungen nachgewiesen werden (Bonusheft).

Für den **Zahnersatz** ist eine zusätzliche Versicherung möglich. Diese können Sie bei Ihrer gesetzlichen Krankenkasse oder einem privaten Anbieter abschließen.

Für Kinder und Jugendliche von 6 bis 18 Jahren wird in der Zahnarztpraxis eine kostenlose **Individualprophylaxe** angeboten. Sie beinhaltet neben einer gründlichen Zahnreinigung auch Informationen über das richtige Putzen und die Fluoridierung der Zähne. Zur Vorbeugung von Karies werden außerdem die bleibenden Backenzähne der Kinder versiegelt.

Ebenso wichtig wie regelmäßige Zahnarztbesuche ist die eigene Mundhygiene, vor allem regelmäßiges Zähneputzen. Über die richtige Zahnpflege informiert Sie Ihr Zahnarzt.

## Stomatologul

Se recomandă ca persoanele adulte să meargă cel puțin o dată pe an la dentist, copiii între 6 și 17 ani chiar de două ori – chiar și în cazul în care nu au dureri. Controalele periodice se trec într-un **carnet de bonificație (Bonusheft)** care trebuie prezentat casei de boală în cazul în care aveți nevoie de o **proteză dentară (Zahnersatz)** (coroană, punte etc.). Casa plătește 50 % din sumele fixe stabilite pentru asemenea lucrări.

Partea plătită de casă poate fi mărită dacă dovedești că v-ați prezentat la controalele stomatologice periodice (carnetul de bonificație).

Puteți contracta o asigurare complementară pentru **proteze dentare (Zahnersatz)** atât la casele de asigurare de stat cât și la ofertanți privați.

Pentru copii și tineri între 6 și 18 ani cabinetul stomatologic oferă gratuit **profilaxia individuală (Individualprophylaxe)**. Aceasta constă într-o curățire temeinică a danturii și în informații privind spălătul corect și fluorizarea dinților. În plus se sigilează molarii permanenți ai copiilor pentru a preveni cariile.

La fel de important ca vizita regulată la dentist este igiena proprie a gurii, în special spălătul regulat al dinților. Dentistul dvs. vă informează cum se îngrijesc dinții în mod corect.

# Notruf

Bei Unfällen und lebensbedrohlichen Zuständen wählen Sie den **Notruf 112**.

## **Giftnotrufzentrale**

Bei Vergiftungen rufen Sie die Giftinformationszentrale Mainz unter 06131 / 19240 an. Dieser kostenfreie Notfall- und Informations-Service ist 24 Stunden erreichbar.

## **Wichtig sind folgende Angaben:**

- ↪ **Wo** ist es passiert?
- ↪ **Was** ist passiert?
- ↪ **Wie viele** Verletzte/Erkrankte gibt es?
- ↪ **Welche** Verletzungen/Erkrankungen liegen vor?
- ↪ **Warten** Sie auf Rückfragen.

Unter der **Notrufnummer 110** sind Sie mit der Polizei verbunden, die ebenfalls den Rettungsdienst benachrichtigen kann. Die Nummern 110 und 112 können von allen Telefonen aus angerufen werden. Sie benötigen keine Vorwahl und können auch bei Stromausfall telefonieren.

## Telefon pentru urgențe

În caz de accident sau în situații de pericol pentru viață formați **numărul telefonic pentru urgențe 112 (Notruf 112)**.

### **Centrala telefonică pentru intoxicații**

În caz de intoxicație formați numărul telefonic al centralei pentru intoxicații din Mainz 06131 19240. Acest serviciu gratuit pentru urgențe și informații vă stă permanent la dispoziție.

### **Este important să comunicați următoarele date:**

- ☞ **Unde** s-a întâmplat?
- ☞ **Ce** s-a întâmplat?
- ☞ **Câți** răniți / îmbolnăviți există?
- ☞ **Ce fel de** răni / îmbolnăviri sunt?
- ☞ **Așteptați** întrebările centralei.

**Numărul telefonic pentru urgențe 110 (Notrufnummer 110)** vă face legătura cu poliția care poate înștiința și ea salvarea. Numerele 110 și 112 pot fi sunate de la orice telefon fără prefix, chiar și în caz de întrerupere a curentului electric.

## Notfall- und Bereitschaftsdienste

<b>Polizei</b>	☎ 110
<b>Feuerwehr</b>	☎ 112
<b>Rettungsdienst</b>	☎ 112
<b>Leitstelle Dieburg</b> Krankentransporte, Apothekennotdienste, Zahnärztliche Notdienste u.a.	☎ 06071 / 19222
<b>Giftnotruf</b>	☎ 06131 / 19240
<b>Bundesweit einheitliche Ärzte-Notdienst-Nummer</b>	☎ 116 117



## Servicii de urgență și de gardă

<b>Poliția</b>	☎ 110
<b>Pompierii</b>	☎ 112
<b>Salvarea</b>	☎ 112
<b>Leitstelle (Centrala) Dieburg</b> Transporturi de bolnavi, serviciu de urgență farmaceutic, serviciu de urgență stomatologic ș.a.	☎ 06071 / 19222
<b>Telefon de urgență la intoxicații</b>	☎ 06131 / 19240
<b>Telefon medical federal pentru urgențe</b>	☎ 116 117

## **Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg**

### **Büro für Migration und Inklusion**

Jägertorstraße 207

64289 Darmstadt

Telefon 06151 / 881-1580 oder -2189

Fax 06151 / 881-3580 oder -4189

migration+inklusion@ladadi.de

www.ladadi.de

Folgt uns auf Twitter  @zuhauseimladadi

## **Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg**



### **Kreisklinik Groß-Umstadt**

Krankenhausstraße 11

64823 Groß-Umstadt

Telefon 06078 / 79-0



### **Kreisklinik Jugenheim**

Hauptstraße 30

64342 Seeheim-Jugenheim

Telefon 06257 / 508-0

www.kreiskliniken-dadi.de

info@kreiskliniken-dadi.de